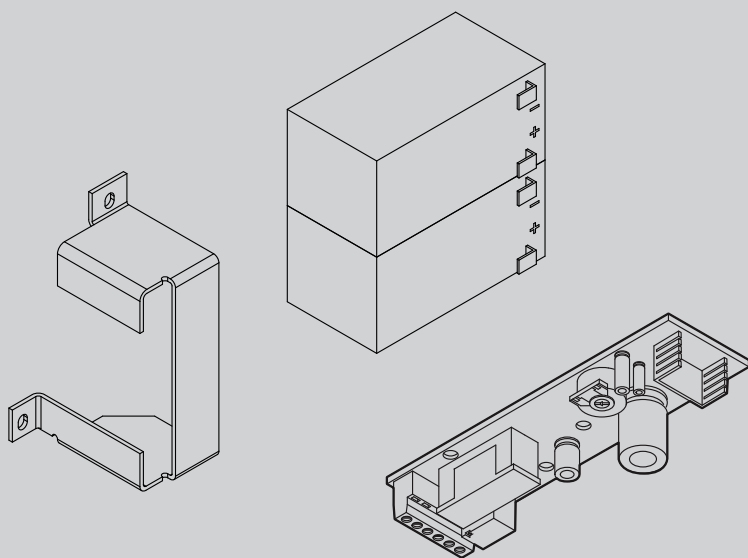




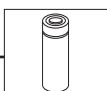
KIT BATTERIE TAMPONE
BATTERY BACK UP KIT
KIT BATTERIES DE SECOURS
BAUSATZ PUFFERBATTERIEN
KIT DE BATERIAS TAMPON
KIT BUFFERBATTERIJ

KIT BATERIAS COMPENSADORAS
ΣΕΤ ΕΦΕΔΡΙΚΗΣ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ
ZESTAW BATERII BUFOROWYCH
КОМПЛЕКТ БУФЕРНОЙ БАТАРЕИ
SOUPRAVA VYROVNÁVACÍ BATERIE
TAMPON BATARYA KITI



BAT KIT 2

ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE
INSTALLATION MANUAL
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION
MONTAGEANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE INSTALACION
INSTRUCÇÕES DE INSTALAÇÃO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ
INSTRUKCJE INSTALACJI
ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ
POKRYTY PRO INSTALACI
MONTAJ BILGILERI



AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE
INTEGRATO CERTIFICATO DA DNV
= UNI EN ISO 9001:2008 =
UNI EN ISO 14001:2004

Caution! Read "Warnings" inside carefully! **Attention!** Veuillez lire attentivement les Avertissements qui se trouvent à l'intérieur! **Achtung!** Bitte lesen Sie aufmerksam die „Hinweise“ im Inneren! **Let op!** Lees de "Waarschuwingen" aan de binnenkant zorgvuldig! **¡Atención!** mLeer atentamente las "Advertencias" en el interior! **Προσοχή!** Διαβάστε με προσοχή τις "Προειδοποιήσεις" στο εσωτερικό! **Uwaga!** Należy uważnie przeczytać "Ostrzeżenia" w środku! **Внимание!** Внимательно прочтите находящиеся внутри "Инструкции"! **Pozor!** Přečtěte si pozorně "Upozornění" uvnitř! **Dikkat!** İçinde bulunan "Uyarılar" dikkatle okuyunuz!

1) GENERALITÀ

Kit batteria tampone mod. BAT KIT 2. Consente il funzionamento dell'automazione anche se manca per un breve periodo l'alimentazione di rete.

La confezione é composta da: Fig. 1.

2) CARATTERISTICHE SCHEDA SBS E BATTERIE

Tensione di carica: 27.2Vdc
 Corrente di carica: 130mA
 Dati rilevati alla temperatura esterna di: 25°C
 Capacità batteria: 2x (12V 1.2Ah)
 Soglia protezione batteria scarica: 20.4Vdc
 Tempo di ricarica batteria: 12/14 h

3) MONTAGGIO

Tutte le operazioni di montaggio e collegamento devono essere effettuate da personale qualificato. Per applicare l'accessorio procedere come indicato in Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Le descrizioni e le illustrazioni del presente manuale non sono impegnative. Lasciando inalterate le caratteristiche essenziali del prodotto, la Ditta si riserva di apportare in qualunque momento le modifiche che essa ritiene convenienti per migliorare tecnicamente, costruttivamente e commercialmente il prodotto, senza impegnarsi ad aggiornare la presente pubblicazione.

1) GENERAL OUTLINE

BAT KIT 2 mod. battery back up kit. Allows the operator to work even when the power supply is temporarily off.

The pack comprises: Fig. 1.

2) SBS BOARD AND BATTERY SPECIFICATIONS

Charge voltage: 27.2Vdc
 Charge current: 130mA
 Data detected with external temperature of: 25°C
 Battery capacity: 2x (12V 1.2Ah)
 Exhausted battery protection threshold: 20.4Vdc
 Battery recharging time: 12/14 h

3) ASSEMBLY

All the assembling and connecting operations must be carried out by qualified personnel. To fit the accessory, proceed as:

Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

The descriptions and illustrations contained in the present manual are not binding. The Company reserves the right to make any alterations deemed appropriate for the technical, manufacturing and commercial improvement of the product, while leaving the essential product features unchanged, at any time and without undertaking to update the present publication.

1) DATOS GENERALES

Kit de baterías tampón mod. BAT KIT 2. Permite el funcionamiento del automatismo incluso cuando falta, durante un breve período de tiempo, el suministro de corriente.

El lote está compuesto de: Fig. 1.

2) CARACTERÍSTICAS DE LA TARJETA SBS Y DE LAS BATERIAS

Tensión de carga: 27.2Vc.c.
 Corriente de carga: 130mA
 Datos registrados a una temperatura exterior de: 25°C
 Capacidad batería: 2x (12V 1,2Ah)
 Umbral de protección batería agotada: 20.4Vc.c.
 Tiempo de recarga batería: 12/14 h

3) MONTAJE

Todas las operaciones de montaje y conexión deben ser efectuadas por personal cualificado. Para aplicar el accesorio, hay que realizar lo siguiente:

Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Las descripciones y las ilustraciones del presente manual tienen un carácter puramente indicativo. Dejando inalteradas las características esenciales del producto, la Empresa se reserva la posibilidad de aportar, en cualquier momento, las modificaciones que considere convenientes para mejorar técnica, constructiva y comercialmente el producto, sin la obligación de poner al día esta publicación.

1) GÉNÉRALITÉS

Kit batterie de secours mod. BAT KIT 2. Elle permet le fonctionnement de l'automatisme même en cas de faute d'électricité pour une courte période.

La boîte contient: Fig. 1

2) CARACTERISTIQUES DE LA CARTE SBS ET DES BATTERIES

Tension de chargement: 27.2Vdc
 Courant de chargement: 130mA
 Données mesurée à la température extérieure de: 25°C
 Capacité de la batterie: 2x (12V 1.2Ah)
 Seuil de protection de batterie à plat: 20.4Vdc
 Temps de rechargement batterie: 12/14 h

3) MONTAGE

Toutes les opérations de montage et de connexion doivent être effectuées par un personnel qualifié. Pour appliquer l'accessoire, procéder comme:

Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Les descriptions et les figures de ce manuel n'engagent pas le constructeur. En laissant inaltérées les caractéristiques essentielles du produit, la Société se réserve le droit d'apporter à n'importe quel moment les modifications qu'elle juge opportunes pour améliorer le produit du point de vue technique, commercial et de construction, sans s'engager à mettre à jour cette publication.

1) ALLGEMEINES

Pufferbatterie Kit Mod. BAT KIT 2. Ermöglicht das Arbeiten des Antriebes für eine kurze Zeit, auch ohne Netzspannung.

Lieferumfang besteht aus: Fig. 1.

2) EIGENSCHAFTEN KARTE SBS UND BATTERIEN

Ladespannung: 27.2Vdc
 Ladestrom: 130mA
 Werte gemessen bei Außentemperatur von: 25°C
 Batterieleistung: 2x (12V 1.2Ah)
 Sicherungsschwelle Batterieentleerung: 20.4Vdc
 Nachladezeit der Batterie: 12/14 h

3) MONTAGE

Sämtliche Montage – und Verdrahtungsarbeiten müssen von Fachpersonal ausgeführt werden. Um dieses Zubehör anzubringen wie folgt vorgehen:

Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Die Beschreibungen und bildlichen Darstellungen in diesem Hand-buch sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich ohne auch zur Aktualisierung dieser Unterlagen verpflichtet zu sein - jederzeit vor, Änderungen vornehmen, wenn er diese für technische und bauliche Produktverbesserungen sowie zur Erhöhung der Marktchancen als notwendig erachtet und die wesentlichen Produkteigenschaften unverändert bleiben.

1) ALGEMEEN

Kit bufferbatterij mod. BAT KIT 2. Maakt de werking van het automatiseringssysteem mogelijk, ook al ontbreekt voor korte tijd de netvoeding.

De verpakking bestaat uit: Fig. 1.

2) KENMERKEN SBS-KAART EN BATTERIJ

Laadspanning: 27.2Vdc
 Laadstroom: 130mA
 Gegevens waargenomen bij de buitentemperatuur van: 25°C
 Vermogen batterij: 2x (12V 1,2Ah)
 Drempelwaarde bescherming lege batterij: 20.4Vdc
 Opladtid batterij: 12/14 u

3) MONTAGE

Alle montage en aansluitingswerkzaamheden moeten door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd. Voor het aanbrengen van de accessoire als volgt te werk gaan:

Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

De beschrijvingen en de illustraties van deze handleiding zijn niet bindend. Met ongewijzigd behoud van de wezenlijke kenmerken van het product, behoudt het Bedrijf zich het recht voor om op iedere willekeurig moment de wijzigingen aan te brengen die zij geschikt acht om het product vanuit technisch, constructief en commercieel oogpunt te verbeteren, zonder zich ertoe te verplichten deze uitgave bij te werken.

1) GENERALIDADES

Kit bateria tampão mod. BAT KIT 2. Consente o funcionamento da automatização ainda que na falta de alimentação de rede por um breve período de tempo. A confecção é composta por: Fig.1.

2) CARACTERÍSTICAS DA PLACA SBS E DAS BATERIAS

Tensão de carga: 27.2Vdc
Corrente de carga: 130mA
Dados medidos à temperatura exterior de: 25° C
Capacidade da bateria: 2x (12V 1.2Ah)
Limite de protecção da bateria descarregada: 20.4Vdc
Tempo de recarga da bateria: 12/14 h

3) MONTAGEM

Todas as operações de montagem e ligação devem ser efectuadas por pessoal qualificado. Para aplicar o acessório, agir no seguinte modo:
Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

As descrições e as ilustrações deste manual não constituem um compromisso. Mantendo inalteradas as características essenciais do produto, a Empresa reserva-se o direito de efectuar em qualquer momento as modificações que julgar convenientes para melhorar as características técnicas, de construção e comerciais do produto, sem comprometer-se em actualizar esta publicação.

1) INFORMACJE OGÓLNE

Zestaw baterii buforowych mod. BAT KIT 2. Pozwala na działanie urządzenia, gdy zabraknie na krótki czas zasilania w sieci.
W skład opakowania wchodzi: Rys.1.

2) WŁAŚCIWOŚCI KARTY SBS I BATERII

Napięcie ładowania: 27.2Vdc
Natężenie ładowania: 130mA
Dane dotyczące temperatury zewnętrznej: 25°C
Pojemność baterii: 2x (12V 1.2Ah)
Próg ochrony baterii rozładowanej: 20.4Vdc
Czas ładowania baterii: 12/14 h

3) MONTAŻ

Wszystkie operacje dotyczące montażu i podłączenia muszą być wykonywane przez wykwalifikowany personel. Aby zamontować baterię należy.
Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Opisy i ilustracje znajdujące się w niniejszym podręczniku nie są zobowiązujące. Zapewniając że podstawowe właściwości produktu pozostaną niezmiennione, Firma zastrzega sobie prawo wprowadzania w dowolnym momencie zmian, które uzna za stosowne w celu ulepszenia technicznego, konstrukcyjnego i handlowego produktu, nie zobowiązując się do aktualizacji niniejszej publikacji.

1) VŠEOBECNÉ ÚDAJE

Souprava vyrovnávací baterie BAT KIT 2. Umožňuje činnost automatického systému, i když došlo ke krátkodobému výpadku napájení ze sítě.
Balení obsahuje: Obr. 1.

2) CHARAKTERISTIKA KARTY SBS A BATERIE

Nabíjecí napětí: 27,2 Vdc
Nabíjecí proud: 130 mA
Data zjištěná při vnější teplotě: 25°C
Kapacita baterie: 2x (12V 1.2Ah)
Práh ochrany vybité baterie: 20,4 Vdc
Doba nabíjení baterie: 12/14 h

3) MONTÁŽ

Všechny operace při montáži a zapojování musí provádět kvalifikovaný personál. Pro připevnění zařízení postupujte takto:
Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Popis a obrázky v této příručce nejsou závazné. Při neměnnosti základních vlastností výrobku si výrobce vyhrazuje právo provést kdykoli úpravy, které považuje za vhodné pro technické, konstrukční a obchodní zlepšení výrobku, aniž by musel upravovat tuto publikaci.

1) ΓΕΝΙΚΑ

Σετ εφεδρικής μπαταρίας μοντ. BAT KIT 2. Επιτρέπει τη λειτουργία του αυτοματισμού ακόμη και σε περίπτωση σύντομης διακοπής της τροφοδοσίας δικτύου.
Η συσκευασία περιλαμβάνει: Εικ.1.

2) ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΠΛΑΚΕΤΑΣ SBS ΚΑΙ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ

Τάση φόρτισης: 27.2Vdc
Ρεύμα φόρτισης: 130mA
Τιμές μετρημένες με εξωτερική θερμοκρασία: 25°C
Χωρητικότητα μπαταρίας: 2x (12V 1.2Ah)
Όριο προστασίας χαμηλής μπαταρίας: 20.4Vdc
Χρόνος φόρτισης μπαταρίας: 12/14 h

3) ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

Όλες οι ενέργειες τοποθέτησης και σύνδεσης θα πρέπει να εκτελούνται από εξειδικευμένο προσωπικό. Για την τοποθέτηση του εξαρτήματος:
Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Οι περιγραφές και οι εικόνες του παρόντος φυλλαδίου δεν είναι δεσμευτικές. Διατηρώντας αμετάβλητα τα βασικά χαρακτηριστικά του προϊόντος, η εταιρεία διατηρεί το δικαίωμα να επιφέρει ανά πάσα στιγμή τις αλλαγές που θεωρεί αναγκαίες για την τεχνική, κατασκευαστική και εμπορική βελτίωση του προϊόντος, χωρίς καμία υποχρέωση ενημέρωσης του παρόντος φυλλαδίου.

1) ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Комплект буферной батареи мод. BAT KIT 2. Позволяет автоматической установке работать, даже если в течение короткого периода отсутствует сетевое питание.
Упаковка состоит из: Рис.1.

2) ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЛАТЫ SBS И БАТАРЕЙ

Зарядное напряжение: 27.2В
постоянного токаЗарядный ток: 130mA
Данные, выявленные при наружной температуре, равной: 25°C
Емкость батареи: 2x (12В 1.2Ач)
Порог защиты разряженной батареи: 20.4В
постоянного токаВремя подзарядки батареи: 12/14 ч

3) МОНТАЖ

Все операции по монтажу и подсоединению должны быть выполнены квалифицированным персоналом. Для применения принадлежности поступите следующим образом:
Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

Описания и иллюстрации данного руководства не носят обязательный характер. Оставляя неизменными существенные характеристики изделия, Компания оставляет за собой право в любой момент вносить изменения, которые она считает подходящими для технического, конструктивного и коммерческого улучшения изделия, не будучи обязанной обновлять настоящие издание.

1) GENEL

Tampon batarya kiti, mod. BAT KIT 2. Kısa bir süre boyunca şebekeden enerji beslemesi kesilse bile otomasyonun işlemesini sağlar.
Ambalaj içeriği: Res.1.

2) SBS KARTI VE BATARYALARIN ÖZELLİKLERİ

Şarj gerilimi: 27.2 Vdc
Şarj akımı: 130mA
Yandaki dış sıcaklıkta ölçülmüş veriler: 25°C
Batarya kapasitesi: 2x (12V 1.2Ah)
Boş batarya koruma eşiği: 20.4Vdc
Batarya şarj süresi: 12/14 h

3) MONTAJ

Tüm montaj ve bağlama işlemleri, vasıflı personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Aksesuarı uygulamak için aşağıdaki şekilde işlem görün:
Fig. 2, 3, 4, 5, 6, 7A, 7B, 8.

İşbu kılavuzda yer alan tanımlamalar ve resimler bağlayıcı değildir. Ürünün esas özelliklerini sabit tutarak firma, işbu yayımı güncellemek taahhüdünde bulunmaksızın ürünü teknik, imalat ve ticari nitelikleri açısından iyileştirmek için uygun gördüğü değişiklikleri her an uygulama hakkını saklı tutmuştur.

Fig. 1

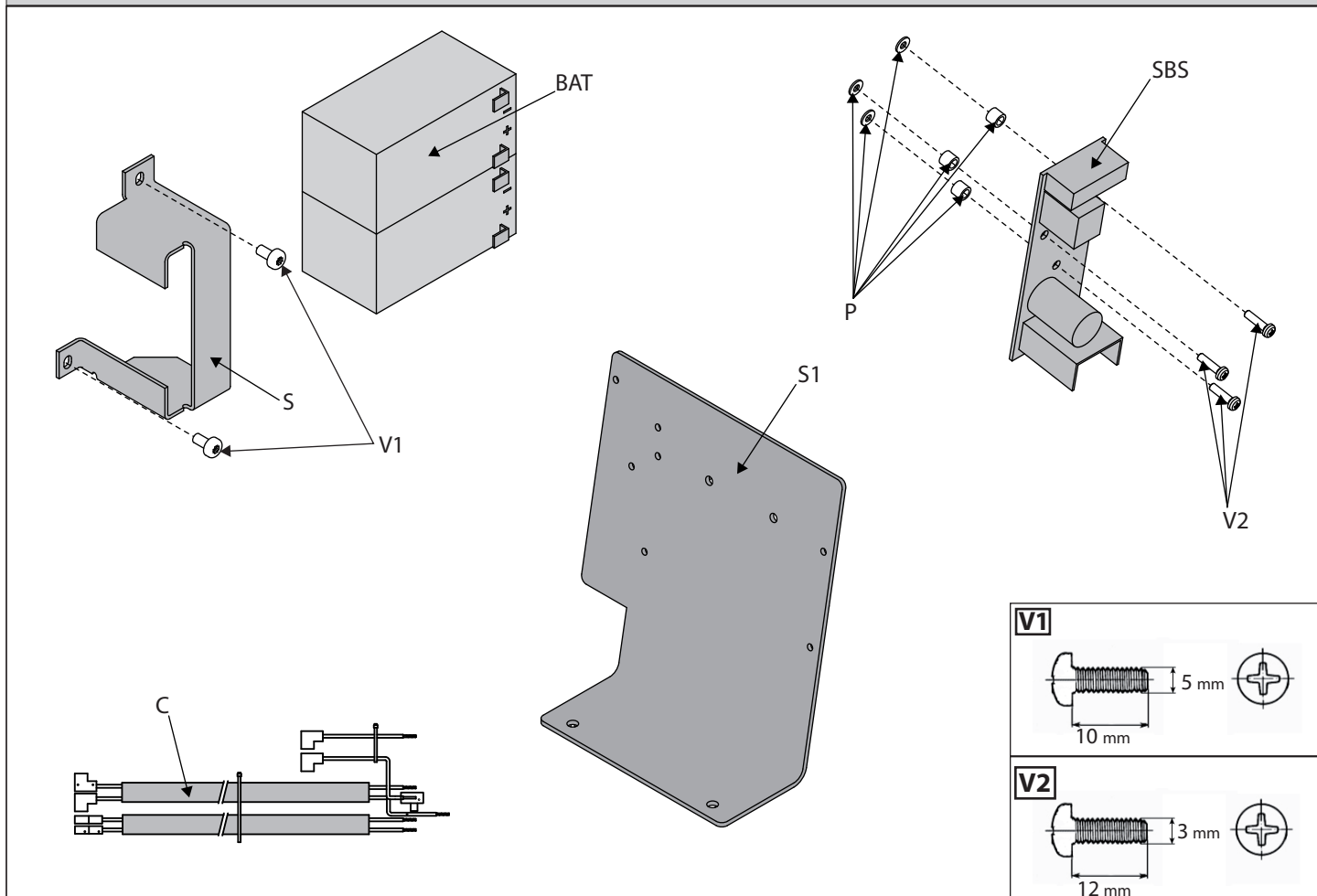


Fig. 2

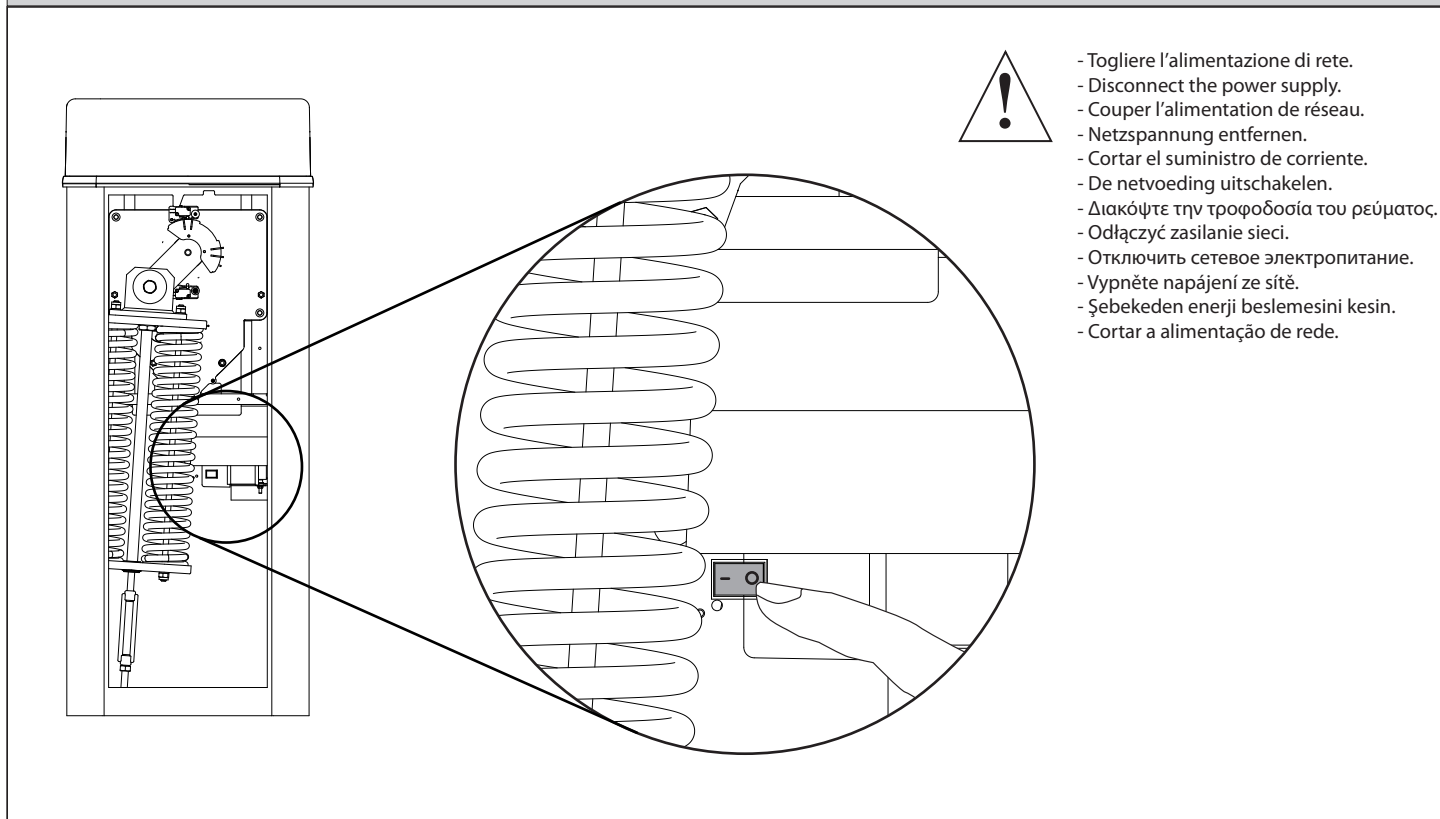
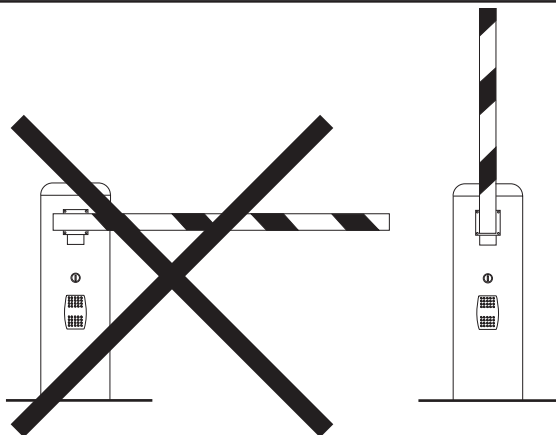


Fig. 3

Michelangelo Destra: sbloccare la barriera e sollevare l'asta.
 Right-Hand Michelangelo: release the barrier and lift the arm.
 Michelangelo Droite: déverrouiller la barrière et lever la barre.
 Michelangelo rechts: die Schranke entsperren und die Stange anheben.
 Michelangelo Derecha: desbloquear la barrera y levantar el mástil.
 Michelangelo Destra: de barrière deblokkeren en de staaf optillen.
 Michelangelo Destra: desbloquear a barreira e levantar a haste.
 Michelangelo Δεξιά: απελευθερώστε την μπάρα και σηκώστε το κοντάρι.
 Michelangelo Prawa: odblokować barierę i podnieść drążek,
 «Микеланджело» с установкой с правой стороны: разблокировать шлагбаум и поднять стрелу.
 Michelangelo vpravo: odjistěte a zvedněte závoru.
 Sağ Michelangelo: Bariyeri çözün ve çubuğu kaldırın.



Smontare il gruppo molla.
 Remove the spring assembly.
 Démonter le groupe ressort.
 Die Feder-Baugruppe ausbauen.
 Desmontar el grupo muelle.
 De groep veer demonteren.
 Desmontar o grupo mola.
 Αφαιρέστε τη μονάδα ελατηρίου.
 Zdemontować zespół sprężyny.
 Демонтировать блок пружин.
 Demontujte jednotku pružiny.
 Yay grubunu sökün.

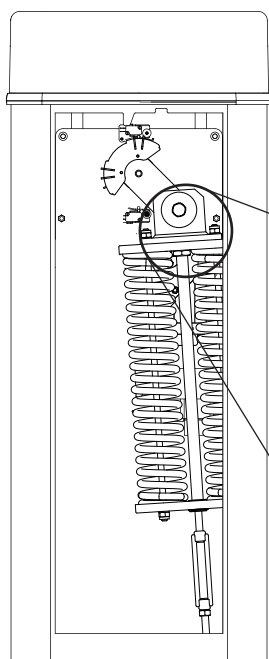
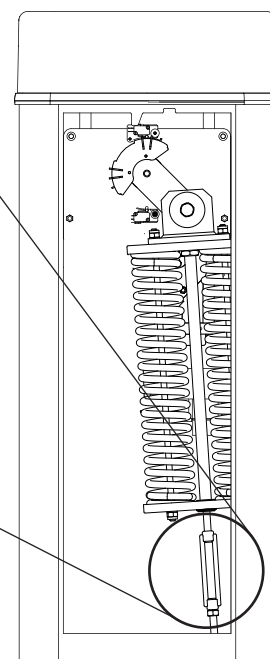
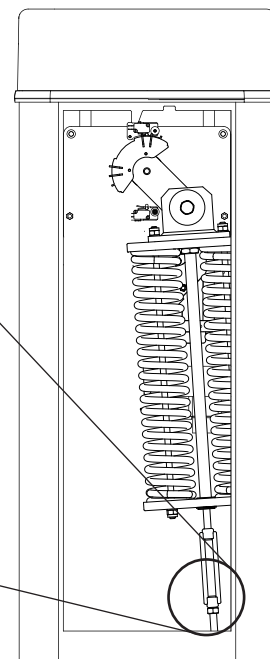
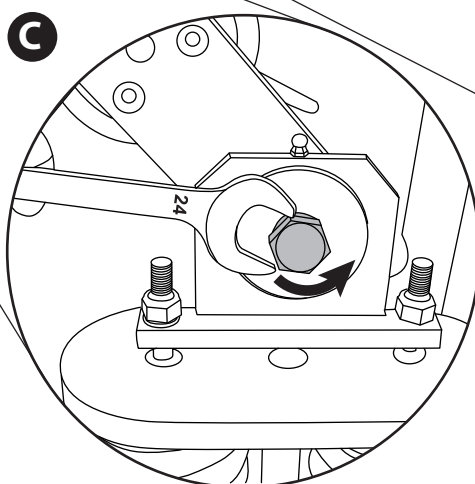
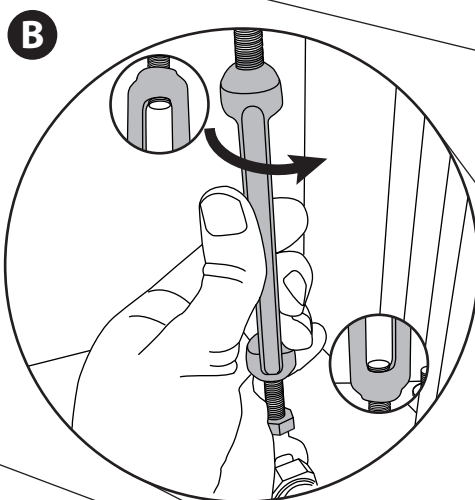
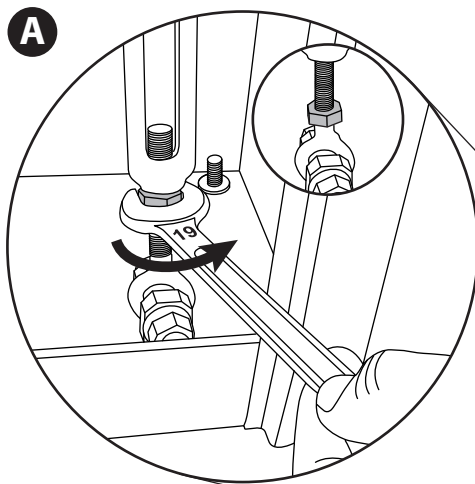
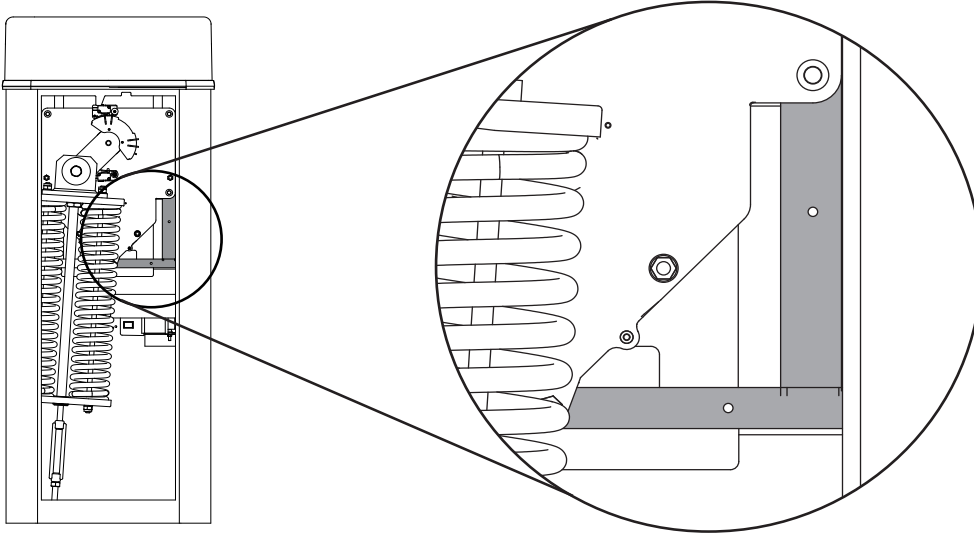


Fig. 4



Cassone già forato,
Pre-drilled enclosure,
Caisson déjà foré,
Bereits gelochter Kasten,
Caja ya perforada,
Reeds doorboorde kist,
Caixa já furada,
Κιβώτιο με οπές,
Obudowa z otworami,
Корпус с отверстиями,
Krabice již s dírami,
Delinmiş büyük kasa.

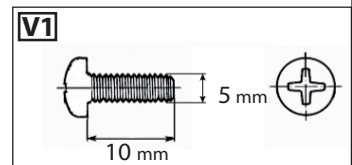
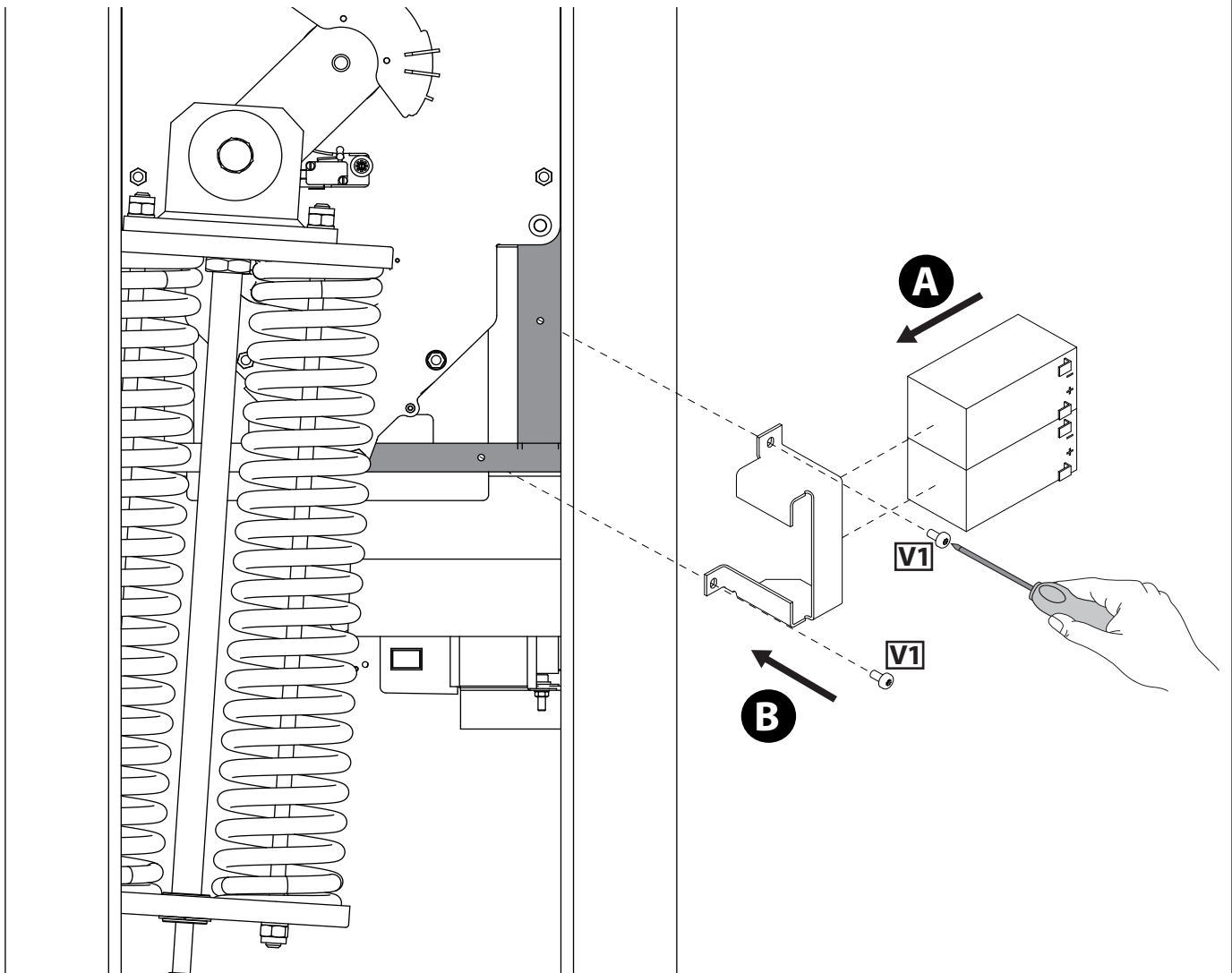


Fig. 5

Cassone non forato,
 Enclosure with no holes drilled,
 Caisson non foré,
 Nicht gelochter Kasten,
 Caja no perforada,
 Niet doorboorde kist,
 Caixa não furada,
 Κιβώτιο χωρίς οπές,
 Obudowa bez otworów,
 Корпус без отверстий,
 Krabice bez děr,
 Delinmemiş büyük kasa.

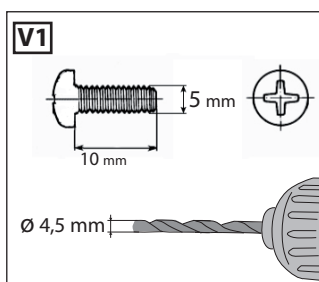
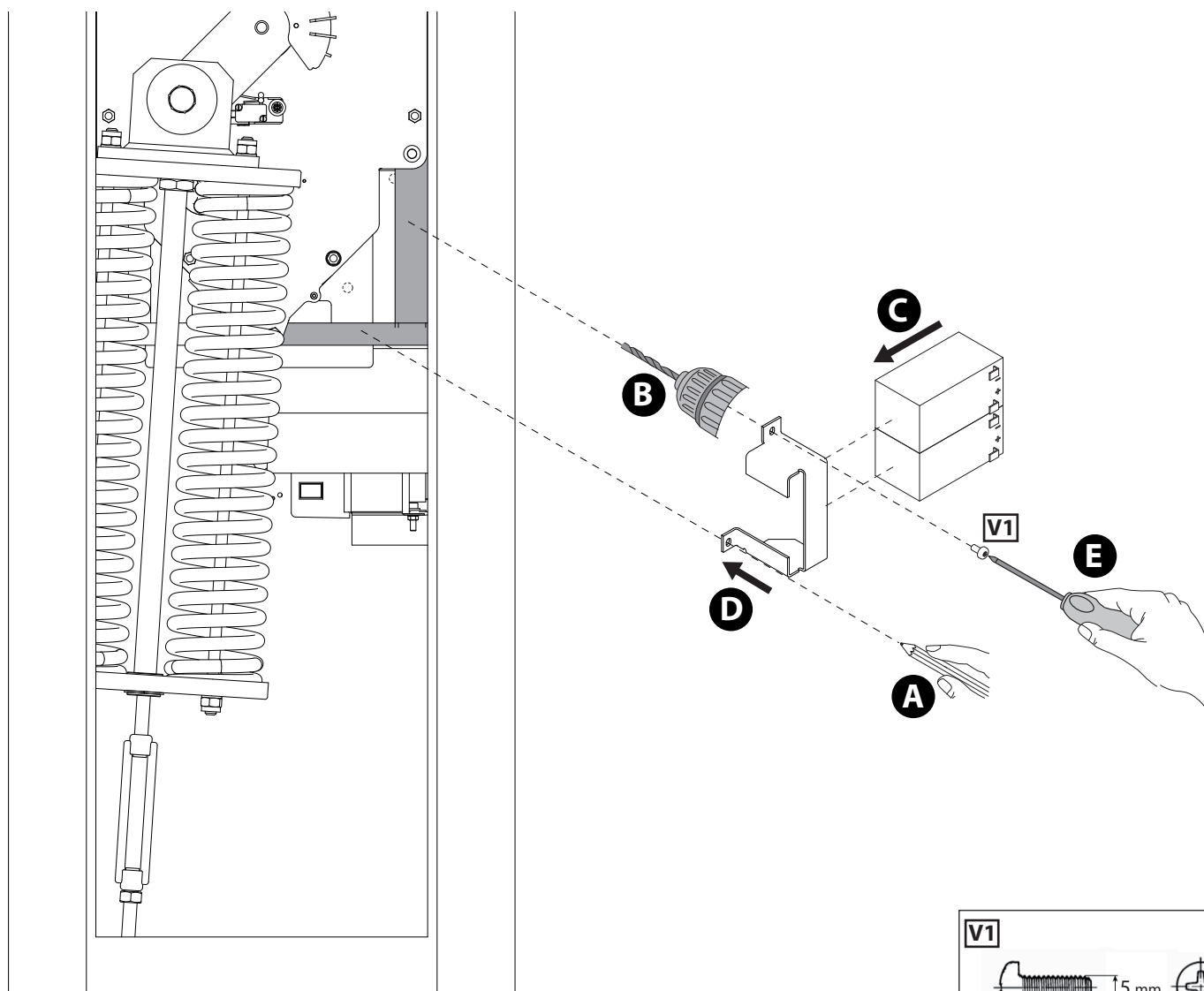
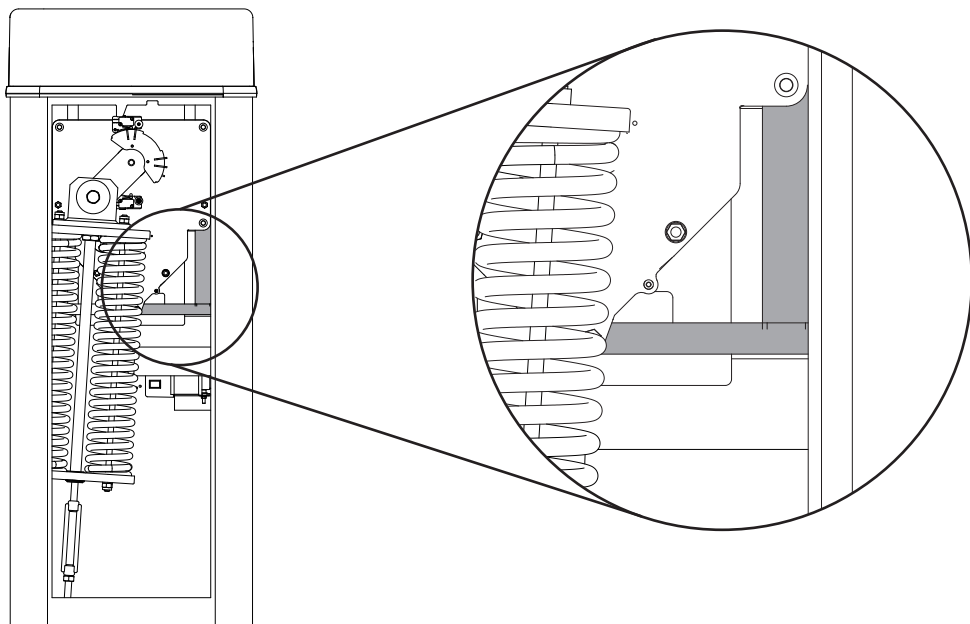


Fig. 6

Smontaggio Coperchio, Removing the cover,
Démontage couvercle, Ausbau des Deckels,
Desmontaje tapa, Demontage deksel,
Desmontagem tampa, Αφαίρεση καπακιού,
Demontaž pokryvy, Демонтаж крышки,
Demontáž víka, Kapak sökülmesi.

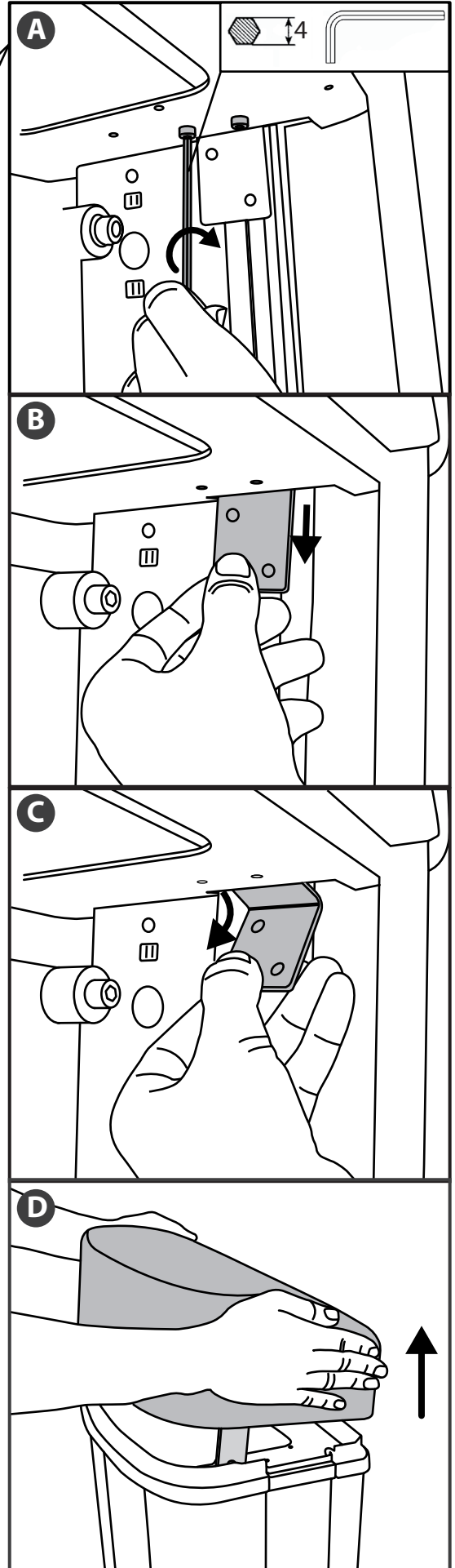
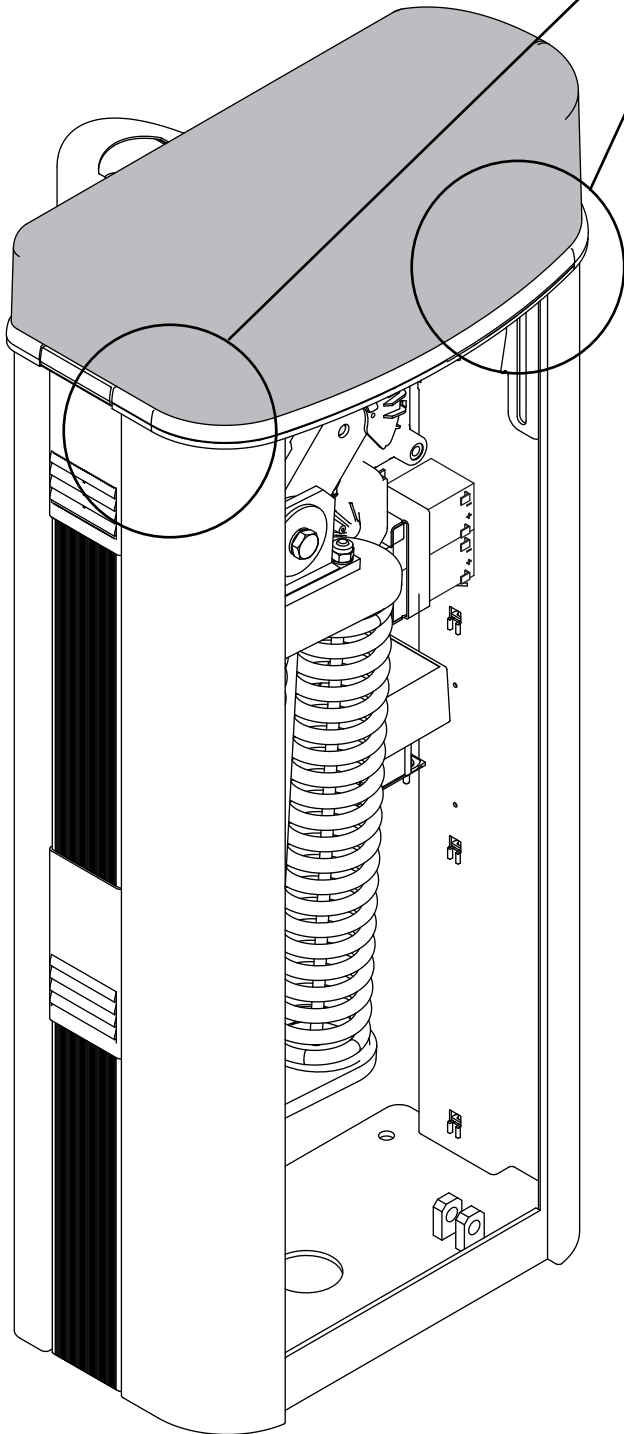


Fig. 7

Staffa S1, S1 bracket,
 Etrier S1, Bügel S1,
 Abrazadera S1, Beugel S1,
 Braçadeira S1, Στήριγμα S1,
 Wspornik S1, Кронштейн S1,
 Konzola S1, Braket S1.

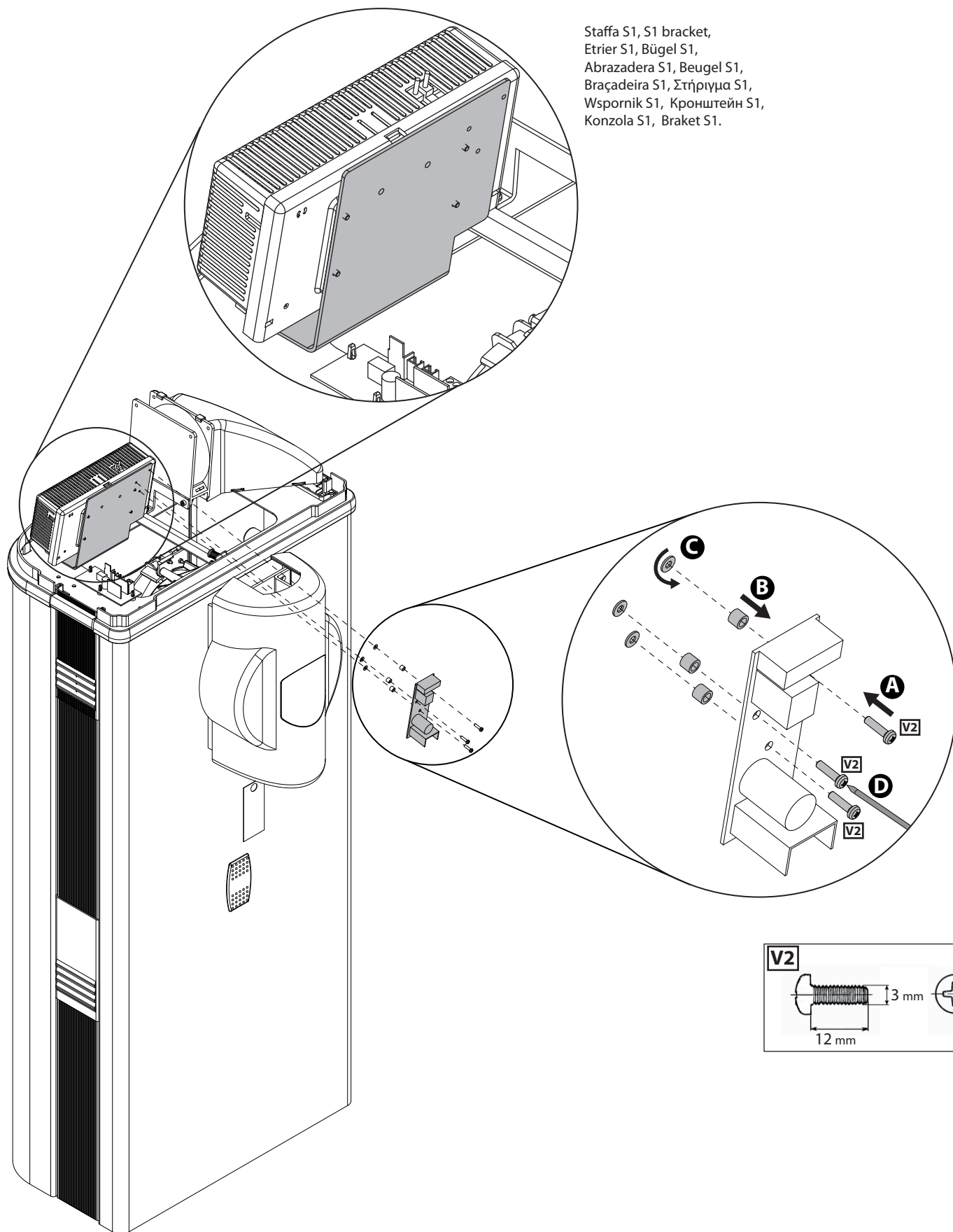
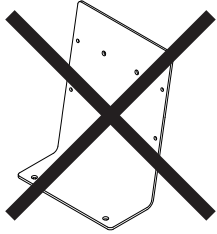
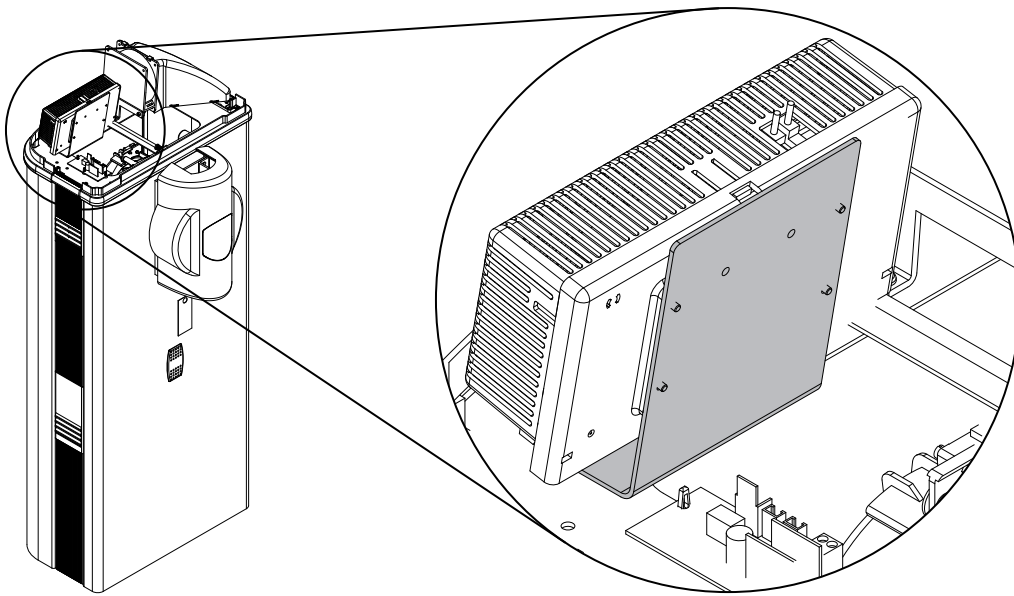
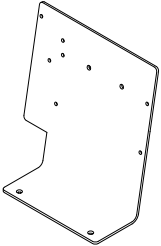


Fig. 8A

Staffa S2, S2 bracket,
Etrier S2, Bügel S2,
Abrazadera S2, Beugel S2,
Braçadeira S2, Στήριγμα S2,
Wspornik S2, Кронштейн S2,
Konzola S2, Braket S2.



Staffa S2, S2 bracket,
Etrier S2, Bügel S2,
Abrazadera S2, Beugel S2,
Braçadeira S2, Στήριγμα S2,
Wspornik S2, Кронштейн S2,
Konzola S2, Braket S2.



Staffa S1, S1 bracket,
Etrier S1, Bügel S1,
Abrazadera S1, Beugel S1,
Braçadeira S1, Στήριγμα S1,
Wspornik S1, Кронштейн S1,
Konzola S1, Braket S1.

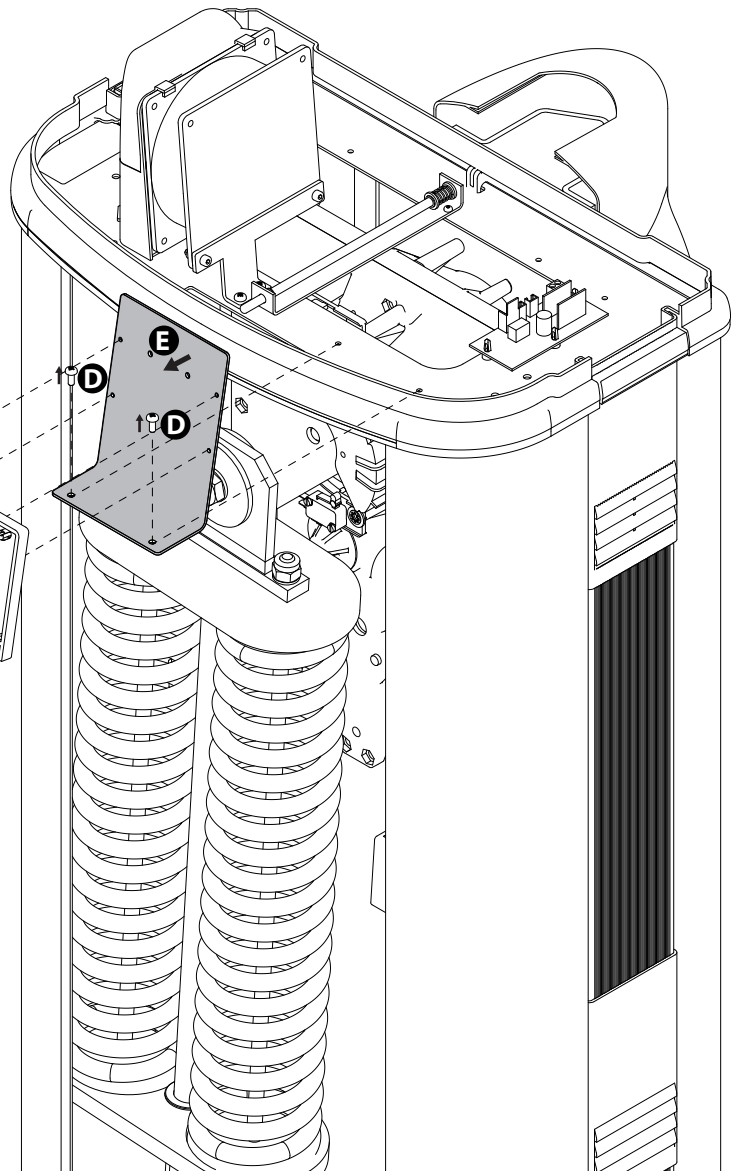
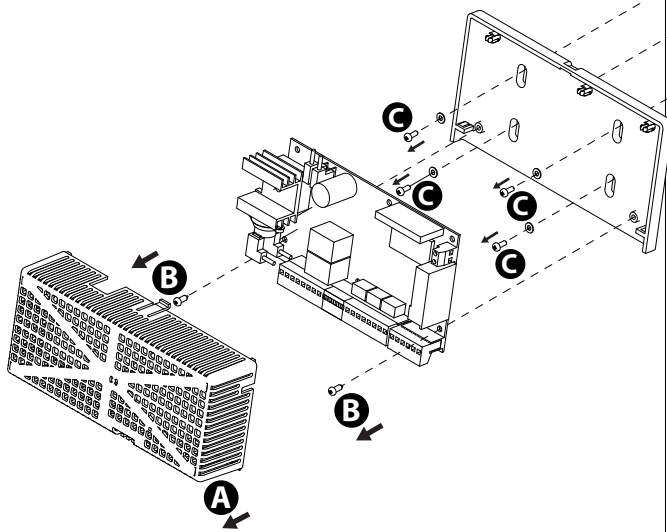


Fig. 8B

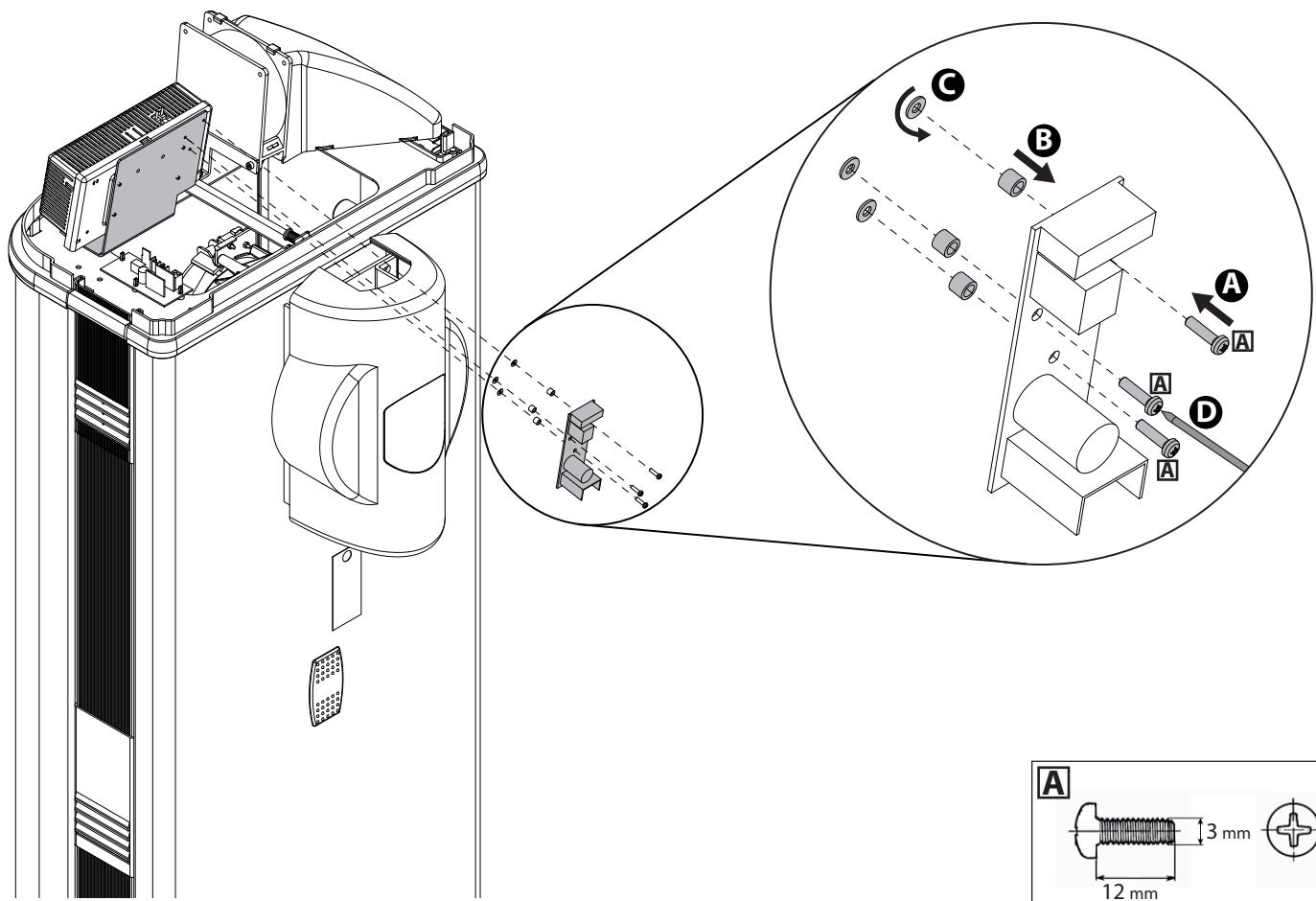
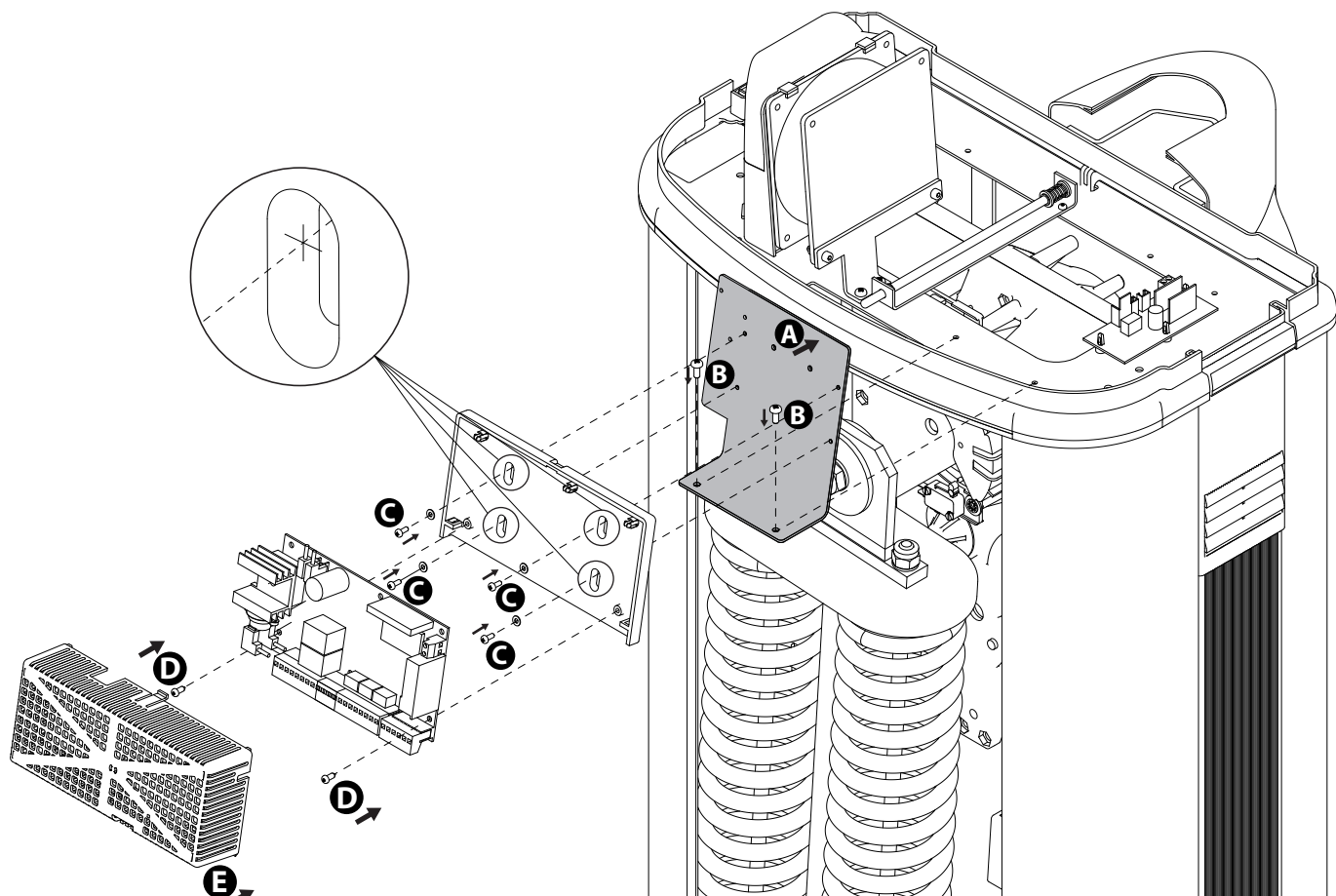
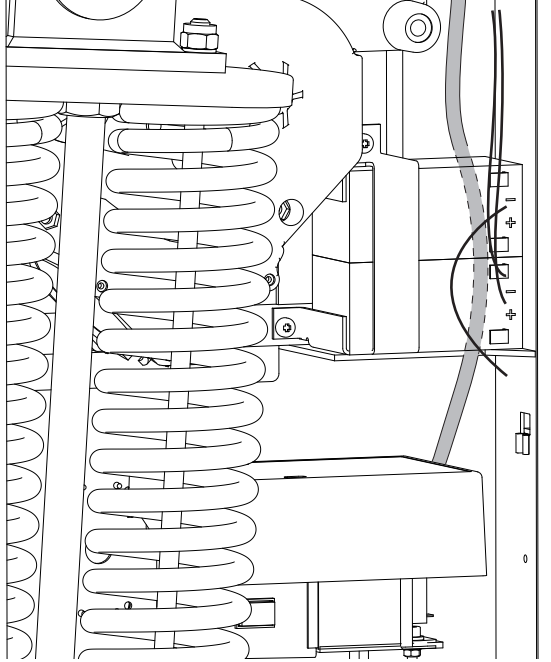
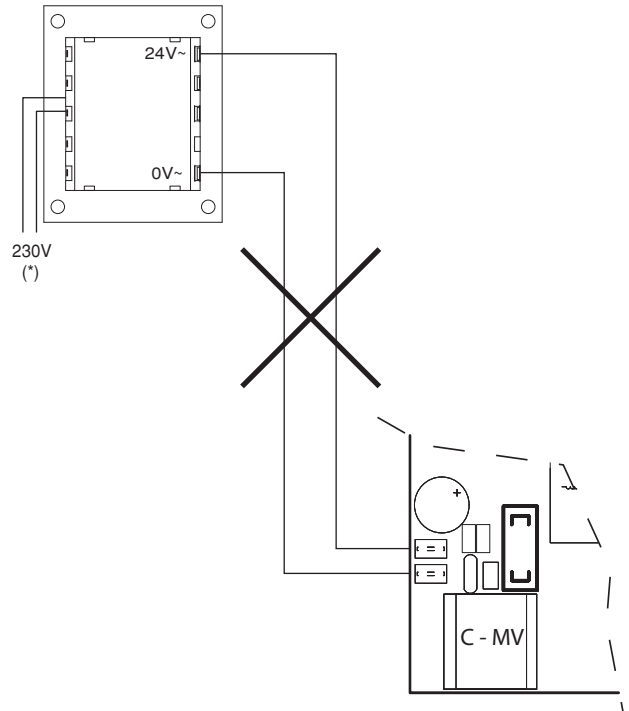


Fig. 9

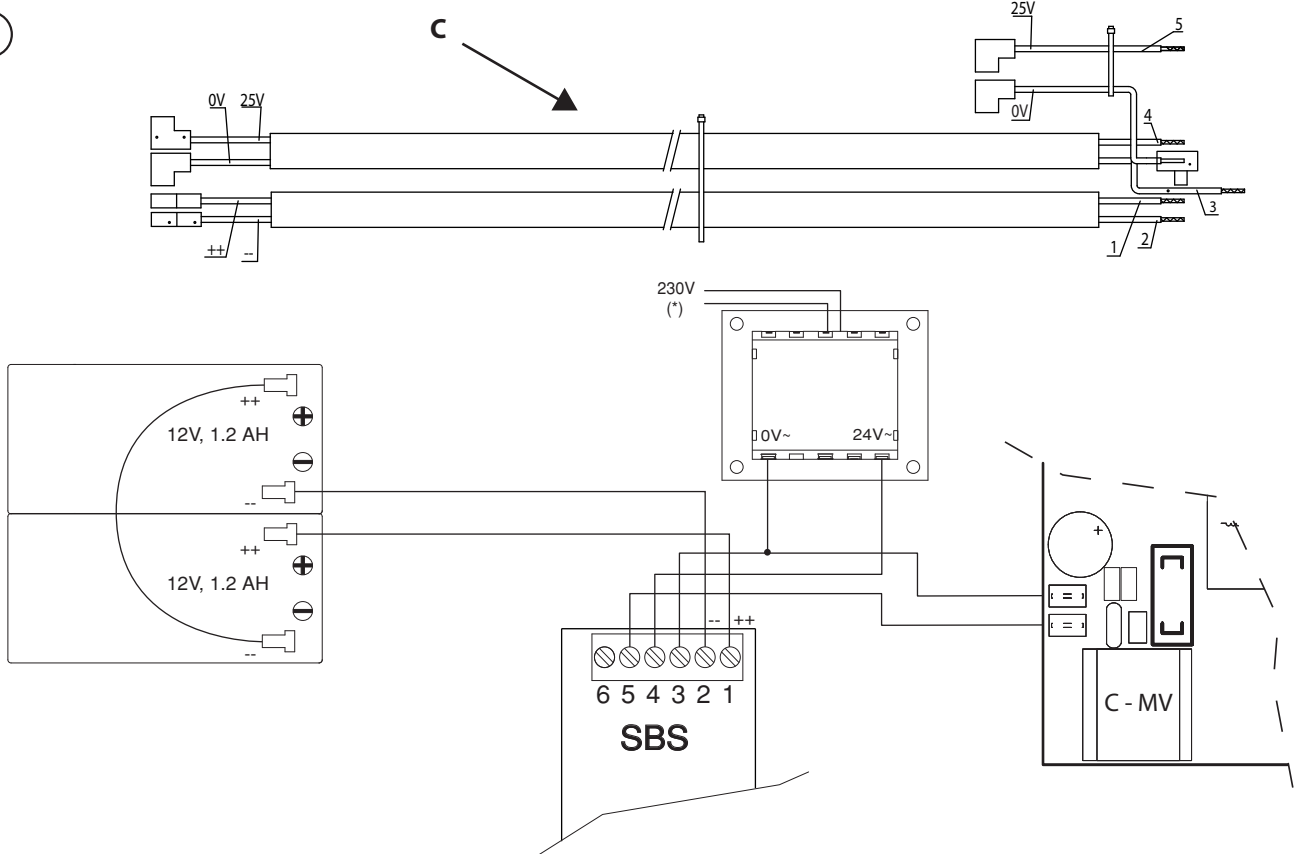
Passaggio Cavi, Cable routing, Passage Câbles, Kabeldurchlass, Paso de Cables, Doorgang kabels, Passagem Cabos, Διέλευση καλωδίων, Trasa kabli, Проводка, Průchod kabelů, Kablo çekme.



1



2



Bft Spa
Via Lago di Vico, 44
36015 Schio (VI)
T +39 0445 69 65 11
F +39 0445 69 65 22
→ www.bft.it



SPAIN
BFT GROUP ITALIBERICA DE AUTOMATISMOS S.L.
08401 Granollers - (Barcelona)
www.bftautomatismos.com

FRANCE
AUTOMATISMES BFT FRANCE
69800 Saint Priest
www.bft-france.com

GERMANY
BFT TORANTRIEBSSYSTEME GmbH
90522 Oberasbach
www.bft-torantriebe.de

UNITED KINGDOM
BFT AUTOMATION UK LTD
Stockport, Cheshire, SK7 5DA
www.bft.co.uk

IRELAND
BFT AUTOMATION LTD
Dublin 12

BENELUX
BFT BENELUX SA
1400 Nivelles
www.bftbenelux.be

POLAND
BFT POLSKA SP. Z O.O.
05-091 ZĄBKI
www.bft.pl

CROATIA
BFT ADRIA D.O.O.
51218 Drazice (Rijeka)
www.bft.hr

PORTUGAL
BFT SA-COMERCIO DE AUTOMATISMOS E MATERIAL DE SEGURANCIA
3020-305 Coimbra
www.bftportugal.com

CZECH REPUBLIC
BFT CZ S.R.O.
Praha
www.bft.it

TURKEY
BFT OTOMATIK KAPI SISTEMELERI SANAY VE
Istanbul
www.bftotomasyon.com.tr

RUSSIA
BFT RUSSIA
111020 Moscow
www.bftorus.ru

AUSTRALIA
BFT AUTOMATION AUSTRALIA PTY LTD
Wetherill Park (Sydney)
www.bftaustralia.com.au

U.S.A.
BFT USA
Boca Raton
www.bft-usa.com

CHINA
BFT CHINA
Shanghai 200072
www.bft-china.cn

UAE
BFT Middle East FZCO
Dubai